

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft

Auftaktveranstaltung in Hamburg

Es hätte kein passenderes Ambiente geben können: Der Hamburger Hafen ist einerseits das Symbol Hamburgs. Andererseits weist der Hamburger Hafen in die Ferne und trägt damit Symbolcharakter für die langen und traditionell guten Beziehungen zwischen der Hansestadt und Brasilien.

Der neue Sprecher der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft für Hamburg, Dr. Thomas M. Nitsche, lud am 27. Mai seine Gäste aus den Bereichen Kultur, Wissenschaft, diplomatischer und konsularischer Dienst und nicht zuletzt der Wirtschaft zu einem stimmungsvollen Abend in die neuen Räumlichkeiten der Kanzlei nitscheLegal LLP in der Großen Elbstraße, in unmittelbarer Nähe zu einem anderen Wahrzeichen Hamburgs, dem berühmten Fischmarkt.

Höhepunkt des Abends war der Vortrag der charismatischen Rednerin Valéria Carrilho als Vertreterin der Associação Comunitária Monte Azul aus São Paulo. Frau Carrilho hat lebhaft von der erfolgreichen Arbeit der gemeinnützigen Organisation erzählt. Ein besonderes Augenmerk legte sie

auf die Wechselbeziehung zwischen dem sozialen Sektor und der Wirtschaft, insbesondere auf die soziale Verantwortung der Unternehmen. Sie stellte anschaulich dar, wie die Arbeit ihrer Organisation, auch durch Einflussnahme auf die Public Policies der Stadt São Paulo, nachhaltig die Rahmenbedingungen des Wirtschaftens in positiver Weise verändert hat. Denn der Grad der Bildung in der Bevölkerung, die allgemeine Gesundheitsversorgung und die Sicherheitslage sind zunehmend entscheidende Standortfaktoren geworden. Sie hob hervor, wie wichtig die Kooperation dieser beiden Gesellschaftsteile zur Erreichung der genannten Ziele ist und illustrierte anhand von konkreten Beispielen, welche Projekte Monte Azul in Zusammenarbeit mit Unternehmen bereits durchgeführt hat und durchführen wird.

Das Duo Plaisir à Deux von Mazinho de Souza und Johanna hat mit tatkräftiger Unterstützung von Remy de Souza den Abend mit ihren Rhythmen musikalisch begleitet. Für das leibliche Wohl wurde durch landestypische Speisen und Getränke gesorgt, so dass alle Brasilienfans auf ihre Kosten gekommen sind.

Besonderer Dank für den gelungenen Abend gilt Herrn Dr. Nitsche, Dennis Pauschinger und Alessandro Covi, die den Abend mit viel Elan organisiert haben.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die durch den Hafen vermittelte Nähe zwischen Brasilien und Hamburg durch diesen reizvollen Abend noch größer geworden ist. Man darf sich daher auf weitere Veranstaltungen im hohen Norden freuen. ■

Berthold Zilly zum 65. Geburtstag

Prof. Dr. Berthold Zilly, Nestor der Lateinamerika-Wissenschaften an der Freien Universität Berlin und Mitglied des Kuratoriums der DBG, vollendete vor kurzem sein 65. Lebensjahr. Aus Anlass seines Geburtstages – und der damit verbundenen Emeritierung – wurde Prof. Zilly am 10. Juni vom Lateinamerika-Institut geehrt – durch ein Kolloquium „Übersetzen zwischen Sprachen, Kulturen und Epochen“ und einen

anschließenden „Vinho de Honra“. Für die Deutsch-Brasilianische Gesellschaft gratulierten Vize-Präsident Dr. Axel Gutmann, weitere Mitglieder des Präsidiums und viele DBG-Mitglieder aus der Hauptstadt.

Präsident Dr. Kaestner übermittelte eine Grußbotschaft, in der er die Hoffnung ausdrückte, dass Prof. Zilly, nunmehr von seinen Vorlesungspflichten befreit, weiter zur Verbreitung latein-

amerikanischer und insbesondere brasilianischer Literatur in Deutschland beitragen möge.

Prof. Zilly hatte 2008 – aus Anlass des 100. Todestages des brasilianischen Dichters Joaquim Maria Machado de Assis – dessen Spätwerk *Tagebuch des Abschieds* übersetzt und auf der Frankfurter Buchmesse vorgestellt (ISBN 978-3-932109-55-3 – vgl. *Tópicos* 4/2008). ■

Klarstellung

Zu dem in *Tópicos* 1/2010 veröffentlichten Beitrag „Impressão Regia – Druckerei und Verlag des Königs in Brasilien“ legt die Verfasserin Dr. Ingrid Schwamborn Wert auf die Klarstellung, dass die zugrunde liegende Forschungsarbeit Verdienst von José Augusto Bezerra ist und die Abbildungen seinen Sammlungen zu danken sind.